

اطلاعیه کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

۲۴ ژانویه ۲۰۰۱

خطاب به مطبوعات ملی و بین المللی:

بدین وسیله برنامه مسیر و تاریخ سفرمان را برایتان می فرستیم، همچنین نامه ای به یک روستای بومی (ایندیخنا) در ایدالگو، که در آن دعوت آنها را پذیرفته ایم.

ستایش ناسزاوار بخش صنعتی نسبت به ما را، با فروتنی می پذیریم^۱. در حالی که در آن بالا بحث در مورد این که کلاه چهره پوش^۲، آری یا نه، درگیر است، در اعماق جامعه دیگر کار سازماندهی برای پذیرائی از کاروان و همراهی آن در جریان است. خواست باز به رسمیت شناختن قانونی حقوق و فرهنگ بومیان (ایندیخنا)، یک فریاد ملی است.

آری، بدرود، و در صورتی که دستگیرمان کنند، خواستار آن هستیم که ما را به زندان بسیار مطمئن (پس چی!) پوئنته گرانده، خلیسکو^۳ ببرند. این را می گویم، چون بعضی وقت ها انسان هوس می کند که برای خوردن یکی از آن ساندویچ های آرام بخش گوادالاخارا بیرون برود.

از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک

معاون فرمانده شورشی، مارکوس

مکزیک، ژانویه ۲۰۰۱

(۱) پس از تبلیغ بسیار حول آزادی زاپاتیست ها در سفر به شهر مکزیک، نماینده بخش صنعتی این کشور، با ذکر آن که سفر زاپاتیست ها برای اقتصاد مکزیک زیان آور است، خواهان جلوگیری از سفر آنها شد. (مترجم)

(۲) Pasamontaña

(۳) Puente Grande, Jalisco این زندان که یکی از مهمترین زندان های «بسیار مطمئن» مکزیک است. یکی از معروف ترین قاچاقچیان مکزیک، خواکین گوسمن لورا، معروف به ال چاپو (Joaquín Guzmán Loera, El Chapo) در روز ۲۱ ژانویه، بدون هیچ مشکلی، و با کمک زندانبانان، از آن گریخت. طبق گزارش سازمان دولتی حقوق بشر، او در گذشته، بارها مخفیانه از زندان بیرون رفته و باز گشته بود. - Guadalajara مرکز ایالت خلیسکو است. (مترجم)

اطلاعیه کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

۲۴ ژانویه ۲۰۰۱

خطاب به اهالی روستای تپهه، بخشداری ایکسمیکیلپان، ایدالگو، مکزیک^۴:

برادران و خواهران بومی (ایندیخنا) تپهه:

نامه ای را که در آن از هیئت ما دعوت کرده اید که در طی سفر خود به شهر مکزیک، به روستایتان وارد شود، را با شور فراوان خواندیم. در این جا کلامتان را برای آشنائی برادران و خواهران دیگر نقل می کنیم:

«می دانیم که بزودی به ایالت ما، ایدالگو خواهی آمد. از تو می خواهیم که به این جا بیائی و جلسه ات را در روستای بومیان (ایندیخنا) تپهه، این جا در ایکسمیکیلپان، برگزار کنی. ما یک استخر داریم و یک هتل، تا در آن مدتی بخوابی و اگر خسته ای، شنا کنی. در این جا همچنین می خواهیم حرفت را بشنویم، که چه می گوئی. روستای بومی تپهه، در انتظار رسیدن هر چه زودتر تو است.»

بدین وسیله، برادران و خواهران تپهه، می خواهیم به شما بگوئیم که برای ما افتخار بزرگی خواهد بود که بتوانیم در سفرمان، سقف و آذوقه مان را با شما شریک باشیم. ما، مانند شما و تمامی مردان و زنان صادق مکزیک و جهان، صلح می خواهیم و بازشناختن حقوق مان را بعنوان بومیان مکزیک. برای همین است که به این سفر می رویم و به همین خاطر از کمک شما بسیار سپاسگزاریم.

به اطلاعاتان می رسانیم که در روز ۲۸ فوریه ۲۰۰۱ به روستایتان می آئیم. ما ۲۴ نماینده ایم، ۵ نفرمان زن و ۱۹ نفر مرد هستیم. برای خواب و خوراک، نیاز به هیچ چیز خاصی نداریم. همبستگی شما با ما، سقفی است به حد کافی بزرگ برای پوشانیدنمان و کلامتان آذوقه ای ست بسیار، برای آن که رشد کنیم.

بدرود برادران و خواهران تپهه، ایکسمیکیلپان، ایدالگو. یکدیگر را در روز ۲۸ فوریه خواهیم دید.

از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک

معاون فرمانده شورشی، مارکوس

مکزیک، ژانویه ۲۰۰۱

Tephé, Ixmiquilpan, Hidalgo, México (۴)

اطلاعیه کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

۲۴ ژانویه ۲۰۰۱

خطاب به خلق های مکزیک:

خطاب به خلق ها و دولت های جهان:

برادران و خواهران:

کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی، جزئیات مسیری را که در ماه های فوریه و مارس ۲۰۰۱، به سوی شهر مکزیک خواهد پیمود، به اطلاع شما می رساند. همانطور که می توان نتیجه گرفت، دو ایالت دیگر فدراسیون در مسیر ماست: گواناواتا و گررو^۵. این تغییر بر اساس خواست سازمان ها و گروه های این ایالات صورت پذیرفته است. به همین دلیل، تاریخ رسیدن ما به ایالت فدرال^۶، نیز تغییر کرده است.

ذیلاً تاریخ و نقاطی را که هیئت زاپاتیستی در سفرش برای باز شناسائی قانونی حقوق و فرهنگ بومیان، از آن ها می گذرد، ذکر می کنیم:

شنبه ۲۴ فوریه ۲۰۰۱ - تمرکز هیئت زاپاتیستی در شهر سن کریستوبال د لاس کازاس، ایالت چیپاز.

یکشنبه ۲۵ فوریه ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی شهر سن کریستوبال، ایالت چیپاز را به سوی شهر خوچیتان، ایالت اوآخاکا، ترک می کند. در مسیرش از شهر های توکسلا گوتیرز، تپاناتیپک و بنتوزا عبور خواهد کرد.

دو شنبه ۲۶ فوریه ۲۰۰۱ - زاپاتیست ها خوچیتلان، ایالت اوآخاکا، را به سوی مرکز ایالت ترک خواهد کرد. در مسیرش از شهر های تهوانتیپک و ویلا د میتلا (گذری) عبور خواهد کرد. آکسیون مرکزی در اوآخاکا، ایالت

Guanajuato, Guerrero, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Juchitlán (۱)
Oaxaca, Tuxtla Gutiérrez, Tapanatepec, Ventosa, Tehuantepec, Villa de
Mitla, Puebla, Tehuacán, Orizaba, Ixmiquilpan, Hidalgo, Tlaxcala, Emiliano
Zapata, Cd. Sahagún, Pachuca, Actopan, Francisco I. Madero, Tepatepec,
Tephé, Purépecha de Nurio, Michoacán, Querétaro, Acámbaro,
Zinapécuaro, Morelia, Patzcuaro, Uruapan, Toluca, Estado de México,
Zitácuaro, Tepoztlán, Morelos, Cuernavaca, Cautla, Iguala, Cautla, Milpa
Alta, Xochimilco, Ciudad de México, Zócalo

(۲) Distito Federal , DF ناحیه فدرال، یا ایالت فدرال منطقه شهر مکزیک بزرگ را در بر می گیرد. (مترجم)

اوآخاکا.

شب را در این شهر بسر خواهد برد.

سه شنبه ۲۷ فوریه ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی شهر اوآخاکا، ایالت اوآخاکا را به سوی شهر پوئبلا، ایالت پوئبلا ترک خواهد کرد. از شهر های تهوانتیک (پوئبلا) و اوریسابا (براکروز) گذر خواهد کرد. آکسیون مرکزی در شهر پوئبلا، ایالت پوئبلا.

شب را در یکی از روستاهای نزدیک شهر بسر خواهد برد، محل اقامت هنوز تأیید نشده است.

چهارشنبه ۲۸ فوریه ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی شهر پوئبلا، ایالت پوئبلا را به سوی بخشداری ایکسمیکلیپان، ایالت ایدالگو ترک خواهد کرد. از شهر های تلاكسکالا (تلاكسکالا)، امیلیانو زاپاتا (ایدالگو)، ساهگون (ایدالگو)، پاچوکا (ایدالگو)، اکتویان (ایدالگو)، فرانسیسکو ای. مادررو (ایدالگو) و تپاتیک (ایدالگو) عبور خواهد کرد. نمایندگان شب را در روستای تپه، بخشداری ایکسمیکلیپان بسر خواهند برد.

پنج شنبه ۱ مارس ۲۰۰۱ - نمایندگان ایکسمیکلیپان، ایالت ایدالگو را به سوی روستای پریچا د نوویو، ایالت میچوآکان ترک می کنند. از شهر های کرتارو (کرتارو)، اکامبارو (گواناخواتو) سینامپکارو (میچوآکان)، مورلیا (میچوآکان)، پاتسکارو (میچوآکان) و اوروآپان (میچوآکان)، عبور خواند کرد. آکسیون مرکزی در شهر نوریو (میچوآکان) برگزار می شود. نمایندگان شب را در این روستا بسر خواهند برد.

جمعه ۲ مارس ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی در جلسات سومین کنگره ملی بومیان (ایندیخنا)^۷، در نوریو، میچوآکان شرکت خواهد کرد.

شنبه ۳ مارس ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی در جلسات سومین کنگره ملی بومیان (ایندیخنا)، در نوریو، ایالت میچوآکان شرکت خواهد کرد.

یک شنبه ۴ مارس ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی در جلسات سومین کنگره ملی بومیان (ایندیخنا)، در نوریو، ایالت میچوآکان شرکت خواهد کرد.

دوشنبه ۵ مارس ۲۰۰۱ - نمایندگان زاپاتیست روستای نوریو، ایالت میچوآکان را به سوی شهر تولوکا، ایالت مکزیکو ترک می کنند. از شهر های مورلیا (میچوآکان) و سیتاکوآرو (میچوآکان) عبور خواهند کرد. شب را در یک روستا در بیه د تولوکا بسر خواهند برد، محل اقامت هنوز تأیید نشده است.

III Congreso Nacional Indígena (۳)

سه شنبه ۶ مارس ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی تولوکا، ایالت مکزیک را به سوی تپوتستان، ایالت مورلوس ترک خواهد کرد. از شهر کوئیناواکا (مورلوس) عبور خواهند کرد. هیئت شب را در تپوتستان، مورلوس بسر خواهد برد.

چهارشنبه ۷ مارس ۲۰۰۱ - هیئت EZLN شهر کوئوتلا، ایالت مورلوس را به سوی شهر ایگوالا، ایالت گررو ترک می کند. آکسیون مرکزی در شهر ایگوالا، گررو برگزار می شود. نمایندگان برای بسر بردن شب، به کوئوتلا، مورلوس باز خواهند گشت.

پنج شنبه ۸ مارس ۲۰۰۱ - هیئت EZLN کوئوتلا، مورلوس را از مسیری که امیلیانو زاپاتا طی کرده بود، به سوی میلیآلتا، ایالت فدرال، ترک می کند. آکسیون مرکزی در میلیآلتا، DF. هیئت شب را در میلیآلتا، DF بسر خواهد برد.

جمعه ۹ مارس ۲۰۰۱ - نمایندگان زاپاتیست در میلیآلتا خواهند ماند.

شنبه ۱۰ مارس ۲۰۰۱ - هیئت زاپاتیستی به سوچیمیلکو، DF نقل مکان خواهد کرد.

یک شنبه ۱۱ مارس ۲۰۰۱ - هیئت EZLN به شهر مکزیک وارد خواهد شد. در زمان مناسب، جزئیات مسیر تعیین خواهد شد.

آکسیون مرکزی در زوکوی (میدان مرکزی) شهر مکزیک برگزار خواهد شد.

برنامه کار هیئت زاپاتیستی در شهر مکزیک را در موقع لازم به اطلاع خواهیم رساند.

دمکراسی!

آزادی!

عدالت اجتماعی!

از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک

از طرف کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

معاون فرمانده شورشی، مارکوس

مکزیک، ژانویه ۲۰۰۱